

SUNDAY DECEMBER 6, 2020

SUBJECT—GOD THE ONLY CAUSE AND CREATOR
上帝是唯一的原因和創造者

GOLDEN TEXT: PROVERBS 16 : 4

“The LORD hath made all things for himself.”
“主為他自己做了所有的事情。”

RESPONSIVE READING: **Isaiah 45 : 5, 6, 8-13**

5. I *am* the LORD, and *there is* none else, *there is* no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me.
我是主，沒有別的，我旁邊沒有上帝：我束縛了你，儘管你還不認識我。
6. I *am* the LORD, and *there is* none else.
我是主，沒有別的。
8. Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.
從天上降下來，讓天空傾瀉公義：讓大地敞開，讓他們帶來救恩，讓公義如雨後春筍般湧現。我主創造了它。
9. Woe unto him that striveth with his Maker! *Let* the potsherd *strive* with the potsherd of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?
與他的創造者一起奮鬥的人有禍了。！讓陶藝家與大地的陶藝家一起努力。黏土要對他說，這是你的本意。？還是你的工作，他沒有手。？

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

-
10. Woe unto him that saith unto *his* father, What begetteth thou? or to the woman, What hast thou brought forth?
他父親對他說的話有禍了。或對女人說，你帶來了什麼？
11. Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.
正如上帝、以色列的聖人和他的創造者所說，請我談談我兒子的事情，以及我雙手的工作，就指揮著我。
12. I have made the earth, and created man upon it: I, *even* my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.
我創造了大地，並在上面創造了人：我，甚至我的手，都伸出了天堂，我吩咐他們的主人。
13. I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways.
我以公義撫養他，我將指導他的一切方式。

LESSON SERMON

The Bible

1. John 1 : 1-4

- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
最初是道，道與神同在，道是神。
- 2 The same was in the beginning with God.
一開始與上帝相同。
- 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
萬物都是他造的。沒有他，就沒有造出來的東西。
- 4 In him was life; and the life was the light of men.
在他裡面是生命。生命是人的光芒。

2. Ecclesiastes 3 : 11, 13, 14

¹¹ He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.
他在他的時代使每件事都變得美麗:他也把世界置於他們的心中,這樣沒有人能找到上帝從頭到尾所做的工作。

¹³ And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.
而且每個人都應該吃喝,享受他所有勞動的好處,這是上帝的恩賜。

¹⁴ I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth *it*, that *men* should fear before him.
我知道,無論上帝做什麼,它都是永遠的:什麼也不能添加放,也不能從中取走任何東西;上帝也這樣做,人們應該在他面前懼怕。

3. Psalm 127 : 1

¹ Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain.
除了主建造房子,他們白費勞動,建立它:除了主保持城市,守望者醒來,但徒勞無功。

4. I Samuel 1 : 1 (to 3rd), 2, 4-6, 9 (Now)-11, 17, 19, 20, 25 (to they), 25 (brought)-28

¹ Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah,
現在有一個拉馬蒂姆-佐菲姆的人,以法蓮山,他的名字是埃爾卡納,

² And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.
他有兩個妻子。這個名字叫漢娜,另一個叫佩寧娜:佩寧納有孩子,但漢娜沒有孩子。

⁴ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:
埃爾卡納奉獻的時間到了,便把妻子分給佩尼納,並分給了她所有的兒子和女兒:

- 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.
但是他給了漢娜一筆應得的部分。因為他愛漢娜，但主卻把她的子宮關了。
- 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.
對手也刺痛了她，讓她發愁，因為主已經關閉了她的子宮。
- 9 Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.
祭司以利現在坐在主殿的柱子上。
- 10 And she *was* in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.
她心痛欲絕，向主祈禱，痛哭流涕。
- 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.
她發誓說，萬軍之主啊，如果你確實要看待你的女僕的病，並記住我，而不是忘記你的女僕，而是要給你的女僕一個男的，那麼我會給他終生向主歸主，他頭上必無刺耳之怒。
- 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant *thee* thy petition that thou hast asked of him.
以利回答說，放心吧。以色列的上帝將你所要的請願書賜給你。
- 19 And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.
他們一大早就站起來，在主面前敬拜，然後回來，來到他們家，來到拉瑪家：埃爾卡納認識漢娜他的妻子；主記得她。
- 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD.
因此，當漢娜懷孕以後，她生了一個兒子，並給他起名叫撒母耳，說：因為我已經問過他主了，所以事情就過去了。

25 And they ... brought the child to Eli.
他們.....把孩子帶到以利。

26 And she said, Oh my lord, *as thy soul liveth*, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.
她說，哦，我的主，當你的靈魂活著，我的主，我是站在這裡的女人，向主祈禱。

27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:
為了這個孩子，我祈禱；和主給了我我的請願書，我問他：

28 Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.
所以我也把他借給主，只要他活著，他就會借給主。他在那裡崇拜上帝。

5. I Samuel 2 : 11 (And the), 20 (*to Ist*), 21

11 And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.
那個孩子在祭司以利之前，曾事奉主。

20 And Eli blessed Elkanah and his wife,
伊萊祝福了埃爾卡納和他的妻子，

21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.
主拜見漢擊，使她懷孕，生了三個兒子和兩個女兒。孩子撒母耳在主面前長大。

6. Exodus 9 : 16 (for this)

16 ...for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.
...為此，我揚起了你，使我發揮了力量；我的名字可能在全世界宣布。

7. Isaiah 14 : 24, 26, 27

24 The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, *so* shall it stand:

萬軍之主髮誓說：按我的想法，它必定會過去。正如我所打算的那樣，它應為：主人公發誓說，正如我所想的那樣，這一切會成為現實嗎？正如我所指出的，它應該是：

26 This *is* the purpose that is purposed upon the whole earth: and this *is* the hand that is stretched out upon all the nations.

這就是整個地球的目的：這是伸向所有國家的手。

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul *it*? and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back?

因為萬軍之耶和華是有目的的，誰能廢除呢？他的手伸出來，誰又將它轉回去？

8. Isaiah 55 : 8-13

8 For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD. 主說，因為我的想法不是你的想法，我的想法也不是你的方法。

9 For *as* the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

因為天比地球高，我的方式也比你高，我的想法也比你的思想高。

10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

因為雨來了，雪從天而降，又從天而降，又回不來，而是給大地澆水，讓它帶來和發芽，它可能給播種者種子，把麵包給食客：

11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it.

我的話是從我嘴裡說出來的：它不會無效地歸還給我，但它會達到我所希望的，並且它會在我所寄的東西中繁榮。

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands.

因為你們要喜樂出去，被平安帶領。山巒起伏，在你們面前歌唱，地上的所有樹木都要鼓掌。

- ¹³ Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.
而不是荊棘應上來的冷杉樹，而不是布里埃應上來的默特爾樹：它應是主的名字，為永恆的標誌，不得被切斷。

9. **Philippians 2 : 13**

- ¹³ For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.
因為是神在你們中工作，要將他所願，並做他的好快樂。

Science and Health

1. **335 : 7 (Spirit)-8 (to 1st .), 10 (as)-12**

Spirit, God, has created all in and of Himself. ... as the Bible declares, without the Logos, the Æon or Word of God, "was not anything made that was made."
神的靈，在他自己身上創造了一切。...正如聖經所宣稱的，沒有標誌，神的話語或道，"不是任何製造的東西。

2. **502 : 27-5**

The creative Principle — Life, Truth, and Love — is God. The universe reflects God. There is but one creator and one creation. This creation consists of the unfolding of spiritual ideas and their identities, which are embraced in the infinite Mind and forever reflected. These ideas range from the infinitesimal to infinity, and the highest ideas are the sons and daughters of God.
創造性原則——生命、真理和愛——是上帝。宇宙反映了上帝。只有一個創造者和一個創造者。這個創造包括精神思想及其身份的展開，它們被擁抱在無限的心靈中，並永遠反映出來。這些思想從無窮小到無窮大，最高思想是神的兒女。

3. 507 : 25-6

This divine Principle of all expresses Science and art throughout His creation, and the immortality of man and the universe. Creation is ever appearing, and must ever continue to appear from the nature of its inexhaustible source. Mortal sense inverts this appearing and calls ideas material. Thus misinterpreted, the divine idea seems to fall to the level of a human or material belief, called mortal man. But the seed is in itself, only as the divine Mind is All and reproduces all — as Mind is the multiplier, and Mind's infinite idea, man and the universe, is the product. The only intelligence or substance of a thought, a seed, or a flower is God, the creator of it.

這一神聖的原則在他的創作中表達了科學和藝術，以及人類和宇宙的不朽。創造不斷出現，並且必須繼續從其取之不盡的源頭的本質中出現。死亡感反轉這種出現，並調用思想材料。因此被誤解，神的想法似乎落到人類或物質信仰的水平，稱為凡人。但種子本身，只有作為神聖的心靈是一切，並複製所有 - 因為心靈是倍增器，和心靈的無限想法，人和宇宙，是產品。思想、種子或花的唯一智慧或物質是上帝，它是它的創造者。

4. 509 : 20-28

So-called mineral, vegetable, and animal substances are no more contingent now on time or material structure than they were when "the morning stars sang together." Mind made the "plant of the field before it was in the earth." The periods of spiritual ascension are the days and seasons of Mind's creation, in which beauty, sublimity, purity, and holiness — yea, the divine nature — appear in man and the universe never to disappear.

所謂礦物，植物，動物等物質，現在不比"晨星共鳴"時的時間，物質結構，"在地球前，就是種田"。精神上升的時期是心靈創造的日月，美，崇高，純潔和神聖 — 是的，神性 — 在人類中出現，宇宙永遠不會消失。

5. 510 : 28-6

Science reveals only one Mind, and this one shining by its own light and governing the universe, including man, in perfect harmony. This Mind forms ideas, its own images, subdivides and radiates their borrowed light, intelligence, and so explains the Scripture phrase, "whose seed is in itself." Thus God's ideas "multiply and replenish the earth." The divine Mind supports the sublimity, magnitude, and infinitude of spiritual creation.

科學只揭示出一種心靈，而這種由自身光線照耀，並完全和諧地控制著包括人類在內的宇宙。這個思想形成思想，它自己的影像，細分並放射它們所借用的光線，智慧，因此解釋了聖經中的短語，"誰的種子就在它本身。" 因此上帝的想法"繁衍，補充地球"。神靈支援精神創造的崇高、巨大和無限。

6. 170 : 22-24, 28-3

Spiritual causation is the one question to be considered, for more than all others spiritual causation relates to human progress.

精神因果關係是需要考慮的一個問題，因為與人類進步有關的是所有其他精神因果關係。

The description of man as purely physical, or as both material and spiritual, — but in either case dependent upon his physical organization, — is the Pandora box, from which all ills have gone forth, especially despair. Matter, which takes divine power into its own hands and claims to be a creator, is a fiction, in which paganism and lust are so sanctioned by society that mankind has caught their moral contagion.

將人描述為純粹的物質，或物質和精神，但無論哪種情況取決於他的物質組織，都是潘朵拉盒子，所有的弊病都從這個盒子中消失了，尤其是絕望。物質將神權掌握在自己手中，並聲稱自己是創造者，這是一部虛構小說，其中異教和慾望受到社會如此制裁，人類已經抓住了他們的道德傳染。

7. 516 : 9-23

God fashions all things, after His own likeness. Life is reflected in existence, Truth in truthfulness, God in goodness, which impart their own peace and permanence. Love, redolent with unselfishness, bathes all in beauty and light. The grass beneath our feet silently exclaims, "The meek shall inherit the earth." The modest arbutus sends her sweet breath to heaven. The great rock gives shadow and shelter. The sunlight glints from the church-dome, glances into the prison-cell, glides into the sick-chamber, brightens the flower, beautifies the landscape, blesses the earth. Man, made in His likeness, possesses and reflects God's dominion over all the earth. Man and woman as coexistent and eternal with God forever reflect, in glorified quality, the infinite Father-Mother God.

上帝按照自己的樣式塑造萬物。生命反映在存在中，真理在真實中，上帝在良善中，它們賦予自己和平與持久。充滿無私的愛，沐浴在美麗與光明中。我們腳下的草無聲地喊道：“溫順的將繼承大地。”溫和的楊梅將她的甜美氣息帶到了天堂。大石頭給人陰影和庇護所。陽光從教堂穹頂閃耀，直射監獄牢房，滑向病房，照亮花朵，美化景觀，祝福大地。以他的形像造的人，擁有並反映了神在全地的統治權。男人和女人與上帝共存和永恆，永遠以榮耀的品質反映出無限的父母上帝。

8. 517 : 31-4

Man is not made to till the soil. His birthright is dominion, not subjection. He is lord of the belief in earth and heaven, — himself subordinate alone to his Maker. This is the Science of being.

人不能耕種土壤。他的出生權是自治權，而不是屈服。他是天地之主 — 他只服從於他的創造者。這是存在的科學。

9. 302 : 31-7

Even in Christian Science, reproduction by Spirit's individual ideas is but the reflection of the creative power of the divine Principle of those ideas. The reflection, through mental manifestation, of the multitudinous forms of Mind which people the realm of the real is controlled by Mind, the Principle governing the reflection. Multiplication of God's children comes from no power of propagation in matter, it is the reflection of Spirit.

即使在基督教科學中，精神的個人思想的複製也只是這些思想的神聖原理的創造力的反映。通過心理表現，人們真正境界所控制的多面性心靈形態的反映，是思考的原理。神的子子的繁殖來自物質中沒有傳播的力量，它是精神的反映。

10. 259 : 23-31

God, Spirit, works spiritually, not materially. Brain or matter never formed a human concept. Vibration is not intelligence; hence it is not a creator. Immortal ideas, pure, perfect, and enduring, are transmitted by the divine Mind through divine Science, which corrects error with truth and demands spiritual thoughts, divine concepts, to the end that they may produce harmonious results.

上帝，聖靈，在精神上工作，而不是物質上。大腦或物質從未形成人類的概念。振動不是智力；振動不是智力。因此，它不是一個創造者。不朽的思想，純潔，完美，和持久，通過神聖的心靈通過神聖的科學傳遞，它糾正錯誤與真理，並要求精神思想，神聖的概念，最終，他們可能會產生和諧的結果。

11. 68 : 4-8

Sometime we shall learn how Spirit, the great architect, has created men and women in Science. We ought to weary of the fleeting and false and to cherish nothing which hinders our highest selfhood.

有時我們將學習精神，偉大的建築師，如何創造了男人和女人在科學。我們應該厭倦短暫的和虛假的，珍惜任何阻礙我們最高自我的東西。

12. 260 : 13-18

Science reveals the possibility of achieving all good, and sets mortals at work to discover what God has already done; but distrust of one's ability to gain the goodness desired and to bring out better and higher results, often hampers the trial of one's wings and ensures failure at the outset. 科學揭示了實現所有美好的可能性，並設置凡人的工作，以發現上帝已經做了什麼；但不信任一個人的能力，以獲得期望的善良，並帶來更好和更高的結果，往往阻礙一個人翅膀的審判，並確保失敗在一開始。

13. 264 : 13-19, 28-31

As mortals gain more correct views of God and man, multitudinous objects of creation, which before were invisible, will become visible. When we realize that Life is Spirit, never in nor of matter, this understanding will expand into self-completeness, finding all in God, good, and needing no other consciousness.

當凡人獲得對上帝和人更正確的看法時，許多以前看不見的造物物件就會變得可見。當我們意識到生命是靈靈，永遠不在物質里，這種理解將擴展成自我完整，在神中尋找一切，好，不需要其他意識。

When we learn the way in Christian Science and recognize man's spiritual being, we shall behold and understand God's creation, — all the glories of earth and heaven and man.

當我們在基督教科學中學到道路並承認人類的精神存在時，我們就會看到和理解上帝的創造 — 所有的地球、天和人的榮耀。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)